

Chambre des Représentants

SESSION 1968-1969

26 JUNI 1969

PROJET DE LOI

portant approbation de l'Accord européen sur la limitation de l'emploi de certains détergents dans les produits de lavage et de nettoyage, fait à Strasbourg, le 16 septembre 1968.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Lors de sa 17^e session tenue du 2 au 5 avril 1968 à Luxembourg, le Comité de Santé publique du Conseil de l'Europe (Accord partiel) a adopté un projet d'accord européen sur la limitation de l'emploi de certains détergents synthétiques dans les produits de lavage et de nettoyage. Il s'agit des détergents non biodégradables, aussi parfois dénommés détergents durs, du fait qu'ils se caractérisent par une grande résistance aux phénomènes biologiques responsables de la décomposition des matières organiques dans les eaux de surface,

L'emploi de détergents synthétiques pour la fabrication des produits de lavage et de nettoyage s'est progressivement généralisé de sorte que des quantités de plus en plus grandes de ces produits aboutissent avec les eaux d'égout et les eaux usées industrielles dans les eaux de surface.

La présence de ces produits, même en faible concentration, dans les eaux courantes fait qu'à la moindre agitation il se développe de la mousse en abondance. A côté d'autres inconvénients, cette mousse freine l'absorption superficielle d'oxygène et retarde ainsi sérieusement les phénomènes biologiques déjà mentionnés assurant l'autoépuration.

D'autre part, les eaux contenant ces produits conviennent, moins ou ne conviennent plus pour certaines des utilisations qu'on en fait normalement,

La présence de ces détergents dans les eaux d'égout cause aux installations de traitement de celles-ci de sérieux inconvénients et en abaisse le rendement dans une proportion notable.

Ces divers inconvénients sont considérablement réduits si les détergents qui en sont responsables peuvent être rapidement détruits sous l'effet des phénomènes biologiques, c'est-

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1968-1969

26 JUNI 1969

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Europese Overeenkomst inzake beperking van het gebruik van bepaalde detergentia in was- en reinigingsmiddelen, opgesteld te Straatsburg, op 16 september 1968.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

In zijn 17^e zitting die van 2 tot 5 april 1968 te Luxemburg gehouden werd, heeft het Comité van Volksgezondheid van de Raad van Europa (Gedeeltelijk Akkoord) een ontwerp van Europese overeenkomst aangenomen op de gebruiksbeperking van bepaalde synthetische detergentia in was- en reinigingsmiddelen. Het gaat om de langs biologische weg niet afbreekbare detergentia, soms ook harde detergentia genoemd, omdat zij zich kenmerkend onderscheiden door een grote weerstand aan de biologische verschijnselen die de ontbinding van de organische stoffen in het oppervlaktewater verzekeren,

Het gebruik van synthetische detergentia voor de fabricage van was- en reinigingsmiddelen heeft zich geleidelijk zodanig uitgebreid dat steeds grotere hoeveelheden van die producten met het rioolwater en het Industrieafvalwater in de oppervlaktewateren terechtkomen,

De aanwezigheid van die producten, zelfs bij zwakke concentratie, doet in stromende waters overvloedig schuim ontstaan wanneer de stroming enigszins verstoord wordt. Bovendien andere bezwaren remt dat schuim de zuurstofopname langs de oppervlakte en vertraagt also aanzienlijk de reeds vermelde biologische verschijnselen, waardoor de zelfreiniging moet plaatsvinden.

Overigens zijn de waters waarin deze producten aanwezig zijn minder of helemaal niet meer geschikt voor bepaalde doeleinden waartoe zij normaal worden gebruikt.

De aanwezigheid van die detergentia in de rioolwaters levert ook ernstige bezwaren op aan de stations die ze behandelen en vermindert aanzienlijk het rendement ervan,

Die verschillende bezwaren nemen aanzienlijk af wanneer de detergentia, die de oorzaak ervan zijn, spoedig kunnen worden vernietigd door de werking van de biologische ver-

à-dire qu'ils sont biodégradables. Les premiers détergents synthétiques mis sur le marché ne répondaient pas à cette exigence mais par la suite il s'est avéré possible de fabriquer des détergents synthétiques biodégradables encore que la conversion des procédés de fabrication exigeait des investissements non négligeables et que leur prix de revient était, du moins temporairement, plus élevé.

Dans tous les pays, les responsables de la protection des eaux contre la pollution étaient d'avis que les avantages qui résulteraient de l'élimination du marché des détergents non biodégradables compenseraient largement le prix plus élevé des détergents biodégradables. Dans certains pays on a dès lors soumis au Parlement le projet d'une loi spécifique prohibant, dans un délai déterminé, la mise sur le marché des détergents non biodégradables dans une proportion égale ou supérieure à 20 %. Les premières de ces lois sont actuellement d'application. Dans d'autres pays, l'administration a engagé des pourparlers avec le groupement professionnel des fabricants de produits de nettoyage et de lavage pour obtenir de la part de celui-ci un engagement volontaire de ne plus mettre sur le marché des produits ne répondant pas aux critères de biodégradabilité et prescrits.

C'est cette dernière voie qui fut choisie dans notre pays. L'engagement souhaité fut obtenu et est d'application depuis le 1^{er} janvier 1968. Les contrôles effectués depuis lors prouvent que l'engagement est effectivement respecté.

Au surplus, le texte amendé de l'article 3 du projet de loi sur la protection des eaux de surface contre la pollution dont l'examen est en cours permettra de prendre par arrêté royal tout règlement qui pourrait s'avérer nécessaire.

La Belgique respecte dès lors déjà les obligations qui résulteront de la ratification de l'Accord signé le 16 septembre 1968. D'autre part, du fait que l'origine de ses bassins fluviaux, se trouve au-delà de ses frontières, notre pays à tout avantage à ce que l'accord connaisse un succès complet, il y contribuera en ratifiant lui-même l'accord.

Le Ministre des Affaires étrangères.

schijnse en d.w.z. wanneer zij langs biologische weg afbreekbaar zijn. De eerste synthetische detergentia die in de handel werden gebracht voldeden niet aan die eis, maar achteraf is gebleken dat het mogelijk was afbreekbare detergentia te fabriceren. Weliswaar vergde de omwerking van de fabricagemethoden niet onbedingrijke investeringen die de kostprijs van het produkt, althans tijdelijk zouden doen stijgen.

In alle landen waren de verantwoordelijken voor de bescherming der wateren tegen de verontreiniging van oordeel dat de voordelen, die zouden voortvloeien uit de verdwijning van de markt van niet afbreekbare detergentia, ruimschoots zouden opwegen tegen de hogere prijs van de afbreekbare detergentia. In sommige landen werd derhalve bij het Parlement een wetsontwerp ingediend waarbij het verboden is, binnen een bepaalde termijn, detergentia in de handel te brengen die in een verhouding van 20 % of meer niet afbreekbaar zijn. De eerste van die wetten zijn thans van toepassing. In andere landen werd door het bestuur onderhandeld met de beroepsgroepering van de fabrikanten van was- en reinigingsmiddelen om van haar een vrijwillige verbintenis te bekomen om geen produkten meer in de handel te brengen die niet aan de voormelde criteria van afbreekbaarheid voldoen.

Deze laatste weg werd ook in ons land ingeslagen. De gewenste verbintenis werd bekomen en is van toepassing sedert 1 januari 1968. De sindsdien verrichte controles hebben aangetoond dat de verbintenis werkelijk wordt nagekomen.

Boven dien zal de geamendeerde tekst van artikel 3 van het in behandeling genomen wetsontwerp op de bescherming der oppervlaktewateren tegen verontreiniging het mogelijk maken, bij koninklijk besluit de reglementering uit te vaardigen die nodig mocht blijken.

In België worden derhalve de verplichtingen reeds nageleefd die zullen voortvloeien uit de bekrachtiging van de Overeenkomst die op 16 september 1968 werd ondertekend. Overigens, doordat de oorsprong van de bekkens van zijn grote rivieren buiten zijn grenzen is gelegen, heeft ons land er belang bij dat het akkoord een volkomen succes kent. Het zal hiertoe bijdragen door het zelf te bekrachtigen.

De Minister van Buitenlandse Zaken.

P. HARMEL.

Le Ministre de la Santé publique,

De Minister van Volksgezondheid,

L. NAMECHE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 20 mai 1969, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'Accord européen sur la limitation de l'emploi de certains détergents dans les produits de lavage et de nettoyage, fait à Strasbourg le 16 septembre 1968 », a donné le 9 juin 1969 l'avis suivant:

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Messieurs : G. Van Bungen, conseiller d'Etat, président,
J. Masquelin et Madame G. Ciselet, conseillers d'Etat.
P. De Visscher et M. Verschelden, assesseurs de la section de législation,
M. Jacquemijn, greffier adjoint, greffier.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 20^{de} mei 1969 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Europese Overeenkomst inzake beperking van het gebruik van bepaalde detergentia in was- en reinigingsmiddelen, opgesteld te Straatsburg op 16 september 1968 », heeft de 9^{de} juni 1969 het volgend advies gegeven:

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit:

De Heren : G. Van Bungen, staatsraad, voorzitter,
J. Masquelin en Mevrouw G. Ciselet, staatsraden,
P. De Visscher en M. Verschelden, bijzitters van de afdeling wetgeving,
M. Jacquemijn, adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnem.

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint.

Le Greffier,
(s.) J.J. JACQUEMIJN.

Le Président,
(s.) G. VAN BUNNEN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN.

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre de la Santé publique,

Nous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre de la Santé publique sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

L'Accord européen sur la limitation de l'emploi de certains détergents dans les produits de lavage et de nettoyage, fait à Strasbourg le 16 septembre 1968, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 23 juin 1969.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI:

Le Ministre des Affaires étrangères.

P. HARMEL.,

Le Ministre de la Santé Publique.

L. NAMECHE.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. Van Bunnem.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier,
(get.) M. JACQUEMIJN.

De Voorzitter,
(get.) G. VAN BUNNEN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Volksgezondheid,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Volksgezondheid zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dien. waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De Europese Overeenkomst inzake beperking van het gebruik van bepaalde detergentia in was- en reinigingsmiddelen, opgemaakt te Straatsburg op 16 september 1968, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, op 23 juni 1969.

VAN KONINGSWEGE:

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Volksgezondheid,

ACCORD EUROPEEN

sur la limitation de l'emploi de certains détergents
dans les produits de lavage et de nettoyage.

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République française, de la République Fédérale d'Allemagne, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas, de la Confédération suisse et du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord,

Considérant que les Parties au Traité de Bruxelles du 17 mars 1948, tel qu'il a été amendé le 23 octobre 1954, se sont déclarées résolues à resserrer les liens sociaux qui les unissent et à associer leurs efforts par la voie de consultations directes et au sein des Institutions spécialisées, afin d'élever le niveau de vie de leurs peuples et de faire progresser d'une manière harmonieuse les activités nationales dans le domaine social;

Considérant que les activités sociales régies par le Traité de Bruxelles et exercées jusqu'en 1959 sous les auspices de l'Organisation du Traité de Bruxelles et de l'Union de l'Europe Occidentale se poursuivent actuellement dans le cadre du Conseil de l'Europe, en vertu de la décision prise le 21 octobre 1959 par le Conseil de l'Union de l'Europe Occidentale et de la Résolution (59) 23 adoptée le 16 novembre 1959 par le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe;

Considérant que la Confédération Suisse et le Royaume de Danemark participent depuis le 6 mai 1964 et le 2 avril 1968 respectivement aux activités dans le domaine de la santé publique, exercées conformément à la résolution précitée;

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres, afin notamment de favoriser le progrès économique et social par la conclusion d'accords et par l'adoption d'une action commune dans les domaines économique, social, culturel, scientifique, juridique et administratif;

Considérant qu'ils se sont efforcés de favoriser, dans toute la mesure du possible, le progrès non seulement dans le domaine social, mais aussi dans celui connexe de la santé publique, et qu'ils ont entrepris l'harmonisation de leurs législations nationales en application des dispositions précitées;

Considérant qu'il devient de plus en plus nécessaire de prendre de telles mesures en vue de la protection des eaux contre la pollution;

Considérant que de telles mesures s'imposent non seulement en raison des besoins de l'homme, mais aussi pour assurer la sauvegarde de la nature dans son ensemble, et qu'il importe en tout cas de protéger efficacement;

(a) l'approvisionnement en eau de la population, de l'industrie, de l'agriculture et d'autres activités professionnelles;

(b) la faune et la flore aquatique naturelles, et notamment dans la mesure où celles-ci contribuent au bien-être de l'homme;

(c) la pleine jouissance des lieux de loisirs et de sport;

Constatant que l'emploi généralisé de certains détergents dans les ménages et dans l'industrie pourrait causer un préjudice considérable à ces intérêts;

Estimant, en conséquence, qu'il y a lieu de limiter l'emploi de tels produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

Les Parties Contractantes s'engagent à prendre des mesures aussi efficaces que possible pour permettre les techniques disponibles, y compris au besoin par voie législative, afin que:

(a) sur leurs territoires respectifs, les produits de lavage ou de nettoyage contenant un ou plusieurs détergents synthétiques ne soient mis sur le marché qu'à condition que l'ensemble des détergents du produit considéré soit biodégradable à raison d'au moins 80 %;

(Vertaling)

EUROPESE OVEREENKOMST

inzake beperking van het gebruik van bepaalde
detergentia in was- en reinigingsmiddelen.

De Regeringen van het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, de Franse Republiek, de Bondsrepubliek Duitsland, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden, de Zwitserse Bondsstaat en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland.

Overwegende dat de Partijen bij het Verdrag van Brussel van 17 maart 1948, zoals gewijzigd op 23 oktober 1954, hadden besloten de Sociaalbanden die hen verbinden nauwer aan te halen en er gemeenschappelijk naar te streven, zowel langs de weg van rechtstreeks overleg als in de gespecialiseerde organisaties, de levensstandaard van hun volken te verhogen en op harmonische wijze de werkzaamheden op sociaal terrein in hun onderscheiden landen te ontwikkelen;

Overwegende dat de werkzaamheden op sociaal terrein die steunen op het Verdrag van Brussel en die tot 1959 werden uitgevoerd onder auspiciën van de Brusselse Verdragsorganisatie en de Westeuropese Unie thans worden voortgezet binnen het kader van de Raad van Europa, zulks overeenkomstig het besluit dat op 21 oktober 1959 werd genomen door de Raad van de Westeuropese Unie en resolutie (59) 23 die op 16 november 1959 werd aangenomen door het Comité van Ministers van de Raad van Europa;

Overwegende dat de Zwitserse Bondsstaat en het Koninkrijk Denemarken sedert onderscheidenlijk 6 mei 1964 en 2 april 1968 hebben deelgenomen aan de werkzaamheden op het gebied van de volksgezondheid die worden uitgevoerd ingevolge de bovengenoemde resolutie;

Aangezien het doel van de Raad van Europa is het tot stand brengen van een grotere eenheid tussen zijn leden, ten einde de economische en sociale vooruitgang te bevorderen, door het sluiten van overeenkomsten en het volgen van een gemeenschappelijke gedragslijn op economisch, sociaal, cultureel, wetenschappelijk, juridisch en administratief gebied;

Aangezien genoemde regeringen zich hebben ingespannen de vooruitgang met alleen in sociaal aangelegenheden, doch ook op het gebied van de vermaatschappelijke verwante volksgezondheid zoveel mogelijk te bevorderen, en zij tevens de verplichting op zich hebben genomen hun nationale wetgevingen ten aanzien van de in de voorgaande alinea bedoelde gedragslijn, met elkaar in overeenstemming te brengen;

Aangezien de noodzaak de wetten die het tegengaan van de vervuiling van het zoete water regelen, met elkaar in overeenstemming te brengen, steeds duidelijker aan de dag treedt;

Ervan overtuigd dat passende maatregelen dringend noodzakelijk zijn, niet alleen uit het oogpunt van de behoeften van de mens, doch evenzeer ter heseherming van de natuur in het algemeen, in welk verband de Voorzitter dient te worden gestreefd naar een deugdelijke bescherming van:

(a) de watervoorziening ten behoeve van de bevolking, de industrie, de landbouw en andere bedrijfstakken;

(b) de natuurlijke waterflora en -fauna, in het bijzonder voor zover deze bijdragen tot het welzijn van de mens;

(c) het zonder overlast verroeven op plaatsen die zijn bestemd voor vrijetijdsbesteding en sportbeoefening;

Gelet op het feit dat een algemeen gebruik van bepaalde soorten detergentia in het huishouden en in de industrie deze belangen ernstig zou kunnen schaden;

Derhalve van oordeel zijnde dat het gebruik van zodanige producten enigermate dient te worden beperkt,

Zijn als volgt overeengekomen :

Artikel 1.

De Overeenkomstsluitende Partijen nemen de verplichting op zich, binnen het kader der ter beschikking staande technieken, zo doeltreffend mogelijke, zo nodig bij de wet voor te schrijven maatregelen te nemen, opdat:

(a) op hun onderscheiden grondgebieden geen was- of reinigingsmiddelen op de markt worden gebracht die een of meer synthetische detergentia bevatten, tenzij de detergentia in het betrokken product, in hun geheel tot ten minste 80 % biologisch kunnen worden afgebroken;

(b) les procédures de mesure et de contrôle appropriées soient Ulises en œuvre sur leurs territoires respectifs, en vue de garantir l'observation des dispositions de l'alinéa (a) du présent article.

Article 2.

L'observation des dispositions de l'alinéa (a) de l'article 1 du présent Accord ne devra pas avoir pour effet l'usage de détergents qui, dans des conditions normales d'emploi, pourraient affecter la santé des humains ou des animaux.

Article 3.

Les Parties Contractantes procéderont tous les cinq ans, ou plus souvent si une des Parties le demande, à des consultations multilatérales au sein du Conseil de l'Europe, en vue d'examiner l'application du présent Accord, ainsi que l'opportunité de sa révision ou d'un élargissement de certaines de ses dispositions. Ces consultations auront lieu au cours de réunions convoquées par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Les Parties Contractantes communiqueront au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, deux mois au moins avant la réunion, le nom de leur représentant.

Article 4.

1. Le présent Accord est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe qui participent aux activités dans le domaine de la santé publique visées par la Résolution (59) 23 mentionnée au préambule du présent Accord. Ils peuvent y devenir parties par:

- (a) la signature sans réserve de ratification ou d'acceptation;
- (b) la signature sous réserve de ratification ou d'acceptation, suivie de ratification ou d'acceptation.

2. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 5.

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle trois Etats membres du Conseil de l'Europe seront devenues parties à l'Accord conformément aux dispositions de l'article 4.

2. Pour tout Etat membre qui le signera ultérieurement sans réserve de ratification ou d'acceptation ou le ratifiera ou l'acceptera, l'Accord entrera en vigueur un mois après la date de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation.

Article 6.

1. Après l'entrée en vigueur du présent Accord,

(a) tout Etat membre du Conseil de l'Europe qui ne participe pas aux activités dans le domaine de la santé publique visées par la Résolution (59) 23 mentionnée au préambule du présent Accord, pourra adhérer à celui-ci;

(b) le Comité des Ministres du l'Europe pourra inviter tout Etat non membre du Conseil à adhérer au présent Accord. La résolution concernant cette invitation devra recevoir l'unanimité des Etats membres du Conseil de l'Europe qui participent aux activités dans le domaine de la santé publique visées par la Résolution (59) 23 mentionnée au préambule du présent Accord,

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet un mois après la date de son dépôt.

Article 7.

1. Toute Partie Contractante peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera le présent Accord.

2. Toute Partie Contractante peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion ou à tout autre moment par la suite, étendre l'application du présent Accord, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à tout autre

(b) daarvoor in aanmerking komende procedures voor meting en bestrijding op hlm onderscheiden grondgebieden kunnen worden toegepast, waardoor nmlcvlnq van het onder letter (a) van dit artikel bepaalde wordt gewaarborgd.

Artikel 2.

Naleving van het in artikel 1 onder letter (a) van deze Overeenkomst bepaalde mag niet leiden tot het gebruik van detergentia die, bij normaal gebruik, schadelijk zouden kunnen zijn voor de gezondheid van mlt<05 of dier.

Artikel 3.

Om de vijf jaar of, indien een der Partijen zulks mocht verlangen, vaker, voeren de Overeenkomstsluitende Partijen binnen de Raad van Europa op multilateraal niveau overleg om zljch een oordeel te vormen over de toepassing van deze Overeenkomst, als ook om na te gaan of het raadzaam is de Overeenkomst te herzien of een of meer der daarin vervilte bepalngen ult te breiden. Dit overleg vindt plaats tijdens bijeenkomsten belegd door de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa. De Overeenkomstsluttende Partijen delen de naam van hun VertegenwO<Jrdiger ten minste twee maandsn. voor aanvang der bijeenkomsten mede aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa,

Artikel 4.

1. Deze Overeenkomst staat open voor ondertekening door Lid-Staten van de Raad van Europa die deelnaemen aan de werkzaamheden op het gebied van de volksgezondheid, zoals bedoeld in de In de preambule aangehaalde resolutie (59) 23. Zij kunnen partij worden bij deze Overeenkomst hetzij:

- (a) door ondertekening zonder voorbehoud ten aanzien van bekrachtiging of aanvaarding, hetzij]
- (b) door ondertekening met voorbehoud ten aanzien van bekrachtiging of aanvaarding, gevolgd door bekrachtiging of aanvaarding,

2. De akten van bekrachtiging of aanvaarding zullen worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa,

Artikel 5.

1. Deze Overeenkomst treedt in werking een maand na de datum waarop, overeenkomstig het in artikel 4 bepaalde, drie Lid-Staten van de Raad partij bij de Overeenkomst zijn geworden.

2. Ten aanzien van Lid-Staten die daarna de Overeenkomst ondertekenen zonder voorbehoud ten aanzien van bekrachtiging of aanvaarding of die haar bekrachtigen of aanvaarden, treedt de Overeenkomst in werking een maand na de datum van zodanige ondertekening of na de datum van nederlegging van de akte van bekrachtiging of aanvaarding.

Artikel 6.

1. Na de Inwerkingtreding van deze Overeenkomst,

(a) kan elke Lid-Séaat van de Raad van Europa die niet deelneemt aan de werkzaamheden op het gebied van de volksgezondheid, zoals bedoeld in de in de preambule van deze Overeenkomst aangehaalde resolutie (59) 23, tot deze Overeenkomst toetreden;

(b) kan het Comité van Ministers van de Raad van Europa een Staat die geen lid is van de Raad uitnodigen tot deze Overeenkomst toe te treden, mlt. de daarloe strekkende resolutie met eenparigheid van stemmen wordt aanvaard door de Lid-Staten van de Raad van Europa die deelnemen aan de werkzaamheden op het gebied van de volksgezondheid, zoals bedoeld ill de in de preambule van deze Overeenkomst aangehaalde resolutie (59) 23.

2. Zodanige toetreding geschiedt door nederlegging bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa van een akte van toetreding, die een maand na de datum van nederlegging van kracht wordt,

Artikel 7.

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan bij de ondertekening of bij nederlegging van haar akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding verklaren op welk gebied of op welke gebieden deze Overeenkomst van toepassing is,

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan, bij nederlegging van haar akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding of op een later tijdstip, door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa gericht kennisgeving, deze Overeenkomst uitbreiden tot

territoire désigné dans la déclaration et dont elle assure les relations internationales ou pour lequel elle est habilitée à stipuler.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, aux conditions prévues par l'article 8 du présent Accord.

Article 8.

1. Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée.
2. Toute Partie Contractante pourra, en ce qui la concerne, dénoncer le présent Accord en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe,
3. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 9.

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil et à tout Etat ayant adhéré au présent Accord:

- (a) toute signature sans réserve de ratification ou d'acceptation;
- (b) toute signature sous réserve de ratification ou d'acceptation;
- (c) le dépôt de tout Instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion;
- (d) toute date d'entrée en vigueur du présent Accord, conformément à son article 5;
- (e) toute déclaration reçue en application des paragraphes 2 et 3 de l'article 7;
- (f) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 8 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Strasbourg, le 16 septembre 1968 en français et en anglais. les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires et adhérents.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

sous réserve de ratification ou d'acceptation.

L. COUVREUR.

Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne:

sous réserve de ratification ou d'acceptation.

H. NORTHE.

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg:

sous réserve de ratification ou d'acceptation.

J. WAGNER.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

E.B. BOOTHBY.

cen of meer in de kennisgeving genoemde andere gebieden voor welke Internationale betrekkingen zij voortwoordelijk is, of namens wie zij gevoegd is verblinden. aan te gaan.

3. Een kennisgeving ingevolge het voorgaande lid kan ten aanzien van elk in een zodanige kennisgeving genoemd gebied, worden ingetrokken. overeenkomstig de procedure omschreven in artikel 8 van deze Overeenkomst.

Artikel 6.

1. Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht.
2. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan hierzijds deze Overeenkomst opzeggen door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa gerichte kennisgeving.
3. Een zodanige opzegging wordt van kracht zes maanden na de datum waarop de Secretaris-Generaal haar heeft ontvangen.

Artikel 9.

De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa doet de Lid-Staten van de Raad en voorts elke Staat die tot deze Overeenkomst is toetreden mededeling van:

- (a) de gestelde ondertekeningen zonder voorbehoud ten aanzien van bekrachtiging of aanvaarding;
- (b) de gestelde ondertekeningen met voorbehoud ten aanzien van bekrachtiging of aanvaarding;
- (c) de nederlegging van alle akten van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding;
- (d) alle data van inwerkingtreding van deze Overeenkomst overeenkomstig artikel 5;
- (e) alle verklaringen ontvangen ingevolge het in het tweede en derde lid van artikel 7 bepaalde;
- (f) alle kennisgevingen ontvangen ingevolge het in artikel 8 bepaalde, alsook van de datum waarop de opzegging van kracht wordt.

Ten blyke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaen te Straatsburg, de 16^e september 1968, in de Franse en de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk gezaghebbend. In een enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd in het archief van de Raad van Europa. De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa zal hiervan een voor eensluidend gewaarwerkt afschrift toezenden aan elk der ondertekenende en toetredende Staten.

Voor de Regering van het Koninkrijk België:

onder voorbehoud van bekrachtiging of aanvaarding.

L. COUVREUR.

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland:

onder voorbehoud van bekrachtiging of aanvaarding.

H. NORTHE.

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg:

onder voorbehoud van bekrachtiging of aanvaarding.

J. WAGNER.

Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland:

E. B. BOOTHBY.